

К ПРОБЛЕМЕ ЗНАЧЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ СОЮЗОВ

ЛИЛИТ БРУТЯН

Значение в самом широком смысле этого слова есть понятие, которым оперируют в философии, логике, семиотике, лингвистике, психологии, а также в других науках.

Будучи предметом исследования различных наук, значение по-разному трактуется в них, что объясняется различным подходом к нему. Значение в языкознании, например, не является полностью идентичным значению в философии, логике и т. д. Однако, с другой стороны, это не означает, что между значением, как оно понимается в логике, например, и значением в языкознании нет ничего общего. Значение есть, по существу, одно и то же явление, рассматриваемое в различных планах. Лингвистическое значение является исходным моментом в различного рода семасиологических исследованиях. От того, каким образом решается вопрос о значении, зависят и решения многочисленных семасиологических проблем. Вот почему вопрос этот привлекает к себе пристальное внимание языковедов. Систематизацию различных концепций лингвистического значения можно найти в книгах Н. Г. Комлева и Д. Н. Шмелева¹. Различные определения понятия лингвистического значения² (за исключением точки зрения, принятой в современной неопозитивистской философии), являются, на наш взгляд, не исключающими друг друга, а дополняющими характеристиками этого понятия. Исходя из различных определений можно в общем виде охарактеризовать значение слова как отражение реальной действительности языковыми средствами.

Необходимость отдельного рассмотрения вопроса о значении грамматических союзов объясняется спецификой их как части речи.

Союзы, в отличие от знаменательных слов, являются служебными словами, связывающими однородные слова, словосочетания и предложения. Они не являются членами предложения, самостоятельными частями речи. Наиболее удачным представляется определение союза В. В. Виноградовым³. В круг вопросов, связанных со значением союза, входят следующие: 1) имеет ли союз значение; 2) каков характер значения сою-

¹ Н. Г. Комлев, Компоненты содержательной структуры слова, М., 1969, стр. 10. Д. Н. Шмелев, Очерки по семасиологии русского языка, М., 1964, стр. 69.

² «Философская энциклопедия», т. 2, М., 1962, стр. 182; Ю. С. Степанов, Основы общего языкознания, М., 1975, стр. 13; А. С. Ковтун, О значении слова («Вопросы языкознания», 1955, № 5, стр. 77); С. Д. Кацнельсон, Содержание слова, значение и обозначение, М. — Л., 1965, стр. 9; А. И. Смирницкий, Значение слова («Вопросы языкознания», 1955, № 2, стр. 89); О. С. Ахманова, Словарь лингвистических терминов, М., 1966, стр. 160-161.

³ В. В. Виноградов, Русский язык, М., 1972, стр. 552 — 553.

за; 3) как соотносятся разные типы значения (лексический и грамматический) в союзе; 4) значение союза и его употребление; 5) синонимия и полисемия союзов.

1) Для того, чтобы ответить на вопрос, имеют ли союзы значение, сравним следующие предложения:

«Я пойду в кино, *если* закончу статью». (1).

«Я пойду в кино, *когда* закончу статью». (2)

Разница в структурном типе этих двух предложений заключается в различных союзах. Семантика предложений различна. Очевидно, что причиной этого являются различные союзы (в (1) случае — *если*, во (2) — *когда*). Могли бы союзы быть причиной различного значения предложений, не имея собственного значения? Очевидно, нет.

Значение слова является отображением в нашем сознании языковыми средствами не только предмета, явления, но и отношения между предметами и явлениями.

Специфичность союзов, как уже было сказано, заключается в том, что они связывают однородные слова, словосочетания, а также предложения. В нашем сознании они отражают отношения, связи объективной действительности. Следовательно, можно положительно ответить на вопрос о существовании значения в союзах. В пользу вышесказанного можно сослаться и на И. С. Нарского, который считает, что значение — это «инвариант информации, несомой знаком»⁴. Другими словами, там, где есть знак (в данном случае союз), там есть какая-то информация, а следовательно, и значение.

Итак, грамматические союзы имеют значение. Его можно определить как значение, выражающее различные виды отношения и связи.

2) Как соотносятся лексическое и грамматическое значения в союзе?

Вопрос о характере значения грамматических союзов по-разному трактуется в лингвистике. В литературе существуют точки зрения, согласно которым союзы имеют: а) чисто грамматическое значение⁵; б) значение, в котором соседствуют грамматическое и лексическое значения с преобладанием грамматического⁶.

До изложения взглядов на характер значения союзов, уточним понятия «лексическое значение» и «грамматическое значение». Лексическое значение обязательно предполагает прямую соотнесенность с предметным миром⁷. Так, например, существительное имеет лексическое зна-

⁴ И. С. Нарский, Критика неопозитивистских концепций значения («Проблема значения в лингвистике и логике», М., 1963, стр. 14).

⁵ Э. Р. Атаян, Части речи, их дифференциальные признаки и критерии классификации («Теоретические и практические вопросы преподавания иностранных языков», М., 1970, стр. 28); Н. М. Шанский, Лексикология современного русского языка, М., 1972, стр. 33; K. Smith, E. Magee and Seward, English Grammar Correct and Effective Use, Boston, 1928, p. 94.

⁶ В. В. Виноградов, Русский язык, стр. 34.

⁷ В. В. Виноградов, Основные типы лексических значений слова («Вопросы лингвистики», 1953, № 5).

чение, потому что оно непосредственно соотнесено с миром предметов и явлений. В грамматическом же значении нет этой прямой связи. В образовании грамматического значения «участвуют только две силы: структура языка и понятие, которое хотя и возникло в мире предметов, но затем «обмыслилось», абстрагировалось от них»⁸. Авторы, считающие значение служебных слов и, в частности, союзов, чисто грамматическим, обосновывают свою точку зрения тем, что союзы не связаны непосредственно с предметным рядом.

3) На наш взгляд, значение союзов не чисто лексическое. Во вторичных союзах, т. е. союзах, образованных с помощью и из других частей речи (с тех пор как, *սրիչդիւն*, *whereas*), значение лексико-грамматическое. В них переплетены лексическое и грамматическое значения с явным преобладанием последнего. Эта сочетаемость в пределах служебных слов лексических и грамматических значений может иметь довольно сложные формы⁹. В этих союзах лексическое значение, бывшее ранее значением других частей речи, довольно прозрачно. В тех случаях, когда связь союза со своим «этимологом» не полностью утрачена, можно найти следы былой лексической определенности. Например, если рассматривать союзы *если*, *хоть* и *пусть* с точки зрения их происхождения, то можно выявить в них следы лексического значения. Союз *если* произошел от *есть* и *ли*. Союз *хоть* произошел от *хотеть*, а *пусть* — от *пустить*.

Таким образом, в союзах вторичного образования наряду с грамматическим есть и лексическое значение. В первичных же союзах (т. е. простых по составу союзах, не образованных при помощи других частей речи и из других частей речи), например, в союзах *и*, *да*, *но*, *и*, *քից*, *and*, *or* и других, вряд ли можно указать на какое-то лексическое значение.

Первичные союзы, не имеющие никакой связи с лексическим содержанием, имеют чисто грамматическое, абстрактное значение. Будучи союзами с абстрактным значением, они могут выражать в языке различные виды связей и отношений, существующие в реальной действительности.

4) Отличаясь наибольшей среди всех союзов лексической отвлеченностью, они употребляются чаще других союзов, выражая в различных контекстах различное значение. Вторичные же союзы, имеющие более конкретное значение в результате влияния лексического значения, употребляются в строго определенных контекстах. Как отмечает В. В. Виноградов, «лексическая определенность структуры этих союзов ограничивает количество их значений строго определенной сферой логико-синтаксических отношений»¹⁰. Так, такие вторичные союзы, как *в то время как*, *лишь только*, *the instance* употребляются только в качестве временных

⁸ В. А. Звегинцев, Очерки по общему языкознанию, М., 1962, стр. 368; С. Д. Кацнельсон, Содержание слова, значение и обозначение, М. — Л., 1965, стр. 3.

⁹ В. А. Звегинцев, Семасиология, М., 1957, стр. 122; Р. А. Маркарян, Типы семантического противодействия в сфере формообразования и словообразования, Ереван, 1970, стр. 289

¹⁰ В. В. Виноградов, Русский язык, стр. 553 — 554.

союзов. Более того, они выражают строго определенный отрезок времени. Напротив, союзы *и, а, and* и некоторые другие первичные союзы, будучи абстрактными по значению, могут употребляться в различного характера контекстах, т. е. являются многозначными союзами, о чем подробнее будет сказано ниже.

Итак, наличие того или иного (лексико-грамматического или чисто грамматического) значения в союзах определенным образом влияет на их употребление.

Грамматические союзы выражают различные виды значения. По значению, которое они выражают, различают союзы условные, соединительные, противительные, временные, уступительные и некоторые другие.

5) Одно и то же значение может выражаться различными синонимичными союзами (здесь синонимия рассматривается как явление, когда одно и то же значение выражается двумя или более союзами, близкими по значению или союзами с одинаковым значением, но различной стилистической окрашенности).

Анализ следующих фактов языковой действительности на материале русского, армянского и английского языков иллюстрирует синонимию союзов.

«Если вашему рассудку чего-нибудь не хочется, то слушайтесь его»
(Шекспир).

«И ежели мы королю нужны,
Свой долг пред ним исполнить мы готовы» (Шекспир).

«Он и благословит, сударь,
Коли ему угодно будет» (Шекспир).

«Да, так и есть, коль ведать ваши мысли» (Шекспир)¹¹.

«Երբ ձեր սիրտը չէ ուզում՝ հնազանգեցեք նրան»:
«Եվ երբ նորին վեհափառութունն ասելիք ունի՝
Պատրաստ ենք անձամբ մեր հարգանքները մատուցանելու»:
«— Ի՞նչ կրկարծեիք, կամ ի՞նչ կրկարծեի
Իմ այս սրբելի վեհապետուհիս և ձեր թագուհին,
Թե՛ թղթակալի կամ գրասեգանի դերն ստանձնեի,
Կամ սրախս աչքը փակած լինեի, լռիկ ու մնչիկ,
Կամ թե անաարբեր նայած լինեի այս սիրո վրրա» (Шекспир)¹²:

„If your mind dislike any thing, obey it:
I will forestall their repair hither, and say you are not fit“.
„If that his majesty would aught with us,
We shall express our duty in his eye“¹³.

¹¹ В. Шекспир. Полное собрание сочинений в 8-ми томах, М., 1960, т. 6, стр. 143, 108, 120, 107.

¹² Վ. Շեքսպիր, Ընտիր երկեր, Երևան, 1951, հ. 1, стр. 107, 78, 36.

¹³ W. Shakespeare, Hamlet, Frederick A. Stokes Company Publishers, New York, p. 1050, 1038.

Таким образом, условное значение выражается различными синонимичными союзами как в русском (если, ежели, коли, коль), так и в армянском (*եթե, թե*). Рассмотрим синонимию временных союзов.

«Так почему же вы смеялись, когда я сказал, что «из людей меня не радует ни один?» (Шекспир, стр. 58).

«И *чуть* он опорожнит кубок с рейнским, Как гром литавр и труб разносит весть об этом подвиге» (Шекспир, стр. 29).

«Ринальди вошел, *когда* я раздевался» (Хемингуэй)¹⁴.

«Ուրիմն հնչու ժպտացիր, երբ ասացի,
Թե մարդը ինձ չէ հիացնում» (стр. 40):

«Եվ երբ լցնում է շոկոկոսի գինին իր կոկորդն ի վարձ
Թմրուկն ու փողերը այսպես զոռում են» (стр. 21):

«Ռինալդին ներս մտավ, երբ ես հագնվում էի» (стр. 30):

„Why did you laugh then, *when* I said „man delights not me“? (стр. 1022).

„And, as he drains his draughts of Rhenish
The kettle drum and trumplest thus bray out
The triumph of his pledge“ (стр. 18).

„Rinaldi came in *while* I was undressing“ (стр. 24).

Так, для выражения временных значений в русском языке употребляются синонимичные союзы *когда, чуть*, а также *лишь, лишь только, как только*, в армянском — *երբ, մինչ, հենց, երբ որ, նախքան, մինչև* и др., в английском — *when, as, while, as soon as*.

Все эти союзы имеют временное значение. Однако их можно дифференцировать еще более конкретно. Одни из этих союзов указывают на временное значение в самом общем виде (*когда, երբ, when*), другие — на последовательность, третьи — на отдельные временные отрезки.

Проиллюстрируем синонимию союзов, имеющих значение противопоставления.

«Будь прост с другими, *но* отнюдь не пошл» (Шекспир, стр. 26).

«Хоть это и безумие, *но* в нем есть последовательность» (Шекспир, стр. 53).

«Кэтрин пошла берегом к маленькому отелю проведать Фергюсон, а я сидел в баре и читал газеты» (Хемингуэй, стр. 357).

«Մարդամոտ եղիր, բայց ոչ գռեհիկ» (стр. 18):

«Թեև խենթութուն է, բայց մեթոդ կա մեզը» (стр. 38):

«Կեարհներ լճափով դնաց փողերիկ հյուրանոցը՝
Ֆերգյուսոնին տեսելու, իսկ ես բարում նստած,
Թերթ էի կարդում» (стр. 299):

¹⁴ Э. Хемингуэй, Избранные произведения в 2-х томах, М., 1959, т. I, стр. 209.

- „Be thou familiar, *but* by no means vulgar“ (стр. 1013).
 „Pity me not, *but* lend thy serious hearing“ (Шекспир, стр. 1015).
 „Catherine went along the lake to the little hotel to see
 Ferguson *and* I sat in the bar and read the papers“ (стр. 181).

Эти примеры подтверждают, что противительными союзами в русском языке являются союзы *а, но*, в армянском — *բայց, իսկ*, в английском — *but, and*. Все они имеют значение противопоставления, однако можно провести дифференциацию их значения. Одним из наиболее часто встречающихся союзов является союз *а*. Более сильное противопоставление выражается союзом *но*. В союзах *да* и *однако* то же значение выражено слабо и почти незаметно.

Факты языковой действительности показывают, что в каждой группе синонимичных союзов есть союзы, которые употребляются чаще других. Это нейтральные в стилистическом отношении союзы, которые выражают какое-либо значение в наиболее общем, недифференцированном виде. Так, в группе временных союзов—это *когда, երբ, when*; причинных—*потому что, քանի որ, because*; условных—*если, եթե, if*; соединительных—*и, և, and* и т. д. В каждой группе синонимичных союзов, кроме отмеченных выше нейтральных в стилистическом отношении, есть и книжные, архаичные, просторечные. Например, союзы *ежели, коли, коль, кабы* имеют просторечную окраску; *ибо*—книжную, просторечным и архаичным является союз *буде*, и т. д.

Если, как мы видели, одно и то же значение может выражаться несколькими синонимичными союзами, то, с другой стороны, одним и тем же союзом может выражаться несколько различных значений. Многозначность союзов распространена как в русском, так и в армянском и английском языках. Следующие примеры иллюстрируют полисемию союзов. Союз *и*, один из наиболее часто употребляемых союзов, может иметь такие значения: объединительное, соединительное, перечислительное, результативное, уступительное¹⁵.

- «Нет, я взялся круто
 И так моей девице заявил» (Шекспир, стр. 50).
 «Не вечен мир, *и* все мы видим вновь,
 Как счастью вслед меняется любовь» (Шекспир, стр. 82).

В этих предложениях значение союза — присоединительное.

- «В долг не бери *и* займы не давай,
 Легко *и* ссуду потерять *и* друга» (Шекспир, стр. 26).

В этом предложении значение первого союза — соединительное, второго и третьего — перечислительное.

¹⁵ «Словарь современного русского литературного языка», т. V, М.—Л., 1956!

Д. Т. и др. «Словарь современного русского литературного языка», т. V, М.—Л., 1956!

В следующем предложении союзы имеют перечислительное значение.

«Король *и* королева *и* все сойдут сюда» (Шекспир, стр. 148).

«Сам я скорее честен, *и* все же я мог бы обвинить себя в таких вещах, что лучше бы моя мать не родила меня на свет» (Шекспир, стр. 73).

Значение союза *и* — уступительное. Его можно заменить здесь союзом *хотя*.

В следующих предложениях союз *и* имеет объединительное (I) и присоединительное (II) значения.

«Покупать *и* продавать—это значит торговать».

«Он любит выпить, *и* порядочно».

И, наконец, результативное значение в предложении: «Он поехал в Москву, где *и* написал две книги».

Союз *да*, который как правило употребляется в разговорной речи, также является полисемантическим.

Он может выражать противопоставление, и в таких случаях сблизается с союзом *но*.

«Он бы ответил, *да* запел петух» (Шекспир, стр. 13).

Союз *да* имеет также соединительное значение, и в таких случаях приравнивается к союзу *и*:

«Он *да* я».

В английском языке многозначен союз *while*.

„I have been alone *while* I was with many girls and that is the way that you can be most lonely“ (Хемингуэй, стр. 178).

В этом предложении *while* выступает как временный союз. Противительное значение имеет этот союз в следующем предложении.

„The young man was very handsome, *while* his wife was ugly“.

Союз *as* также полисемантивен. В следующих примерах он имеет временное (I), причинное (II) и сравнительное (III) значения.

„As he entered the hall the curtains went down“.

„As he didn't come she started crying“.

„You don't love me *as* I do“.

Союз *and* в английском языке может иметь следующие значения: соединительное, следственное, противительное, временное и т. д.

- „Farewell, Ophelia; *and* remember well“ (Шекспир, стр. 1013).
 „O, throw away the worser part of it,
And live the purer with the other half“ (Шекспир, стр. 1035).
 „So have I heard *and* do in part believe it“ (Шекспир, стр. 1009).

В этих предложениях союз *and* является соединительным по значению.

В следующих двух предложениях он имеет противительное значение: „Count Greffi made his one-hundredth point *and* with the handicap I was only at ninety-four“ (Хемингуэй, стр. 187). „God has given you one face, *and* you make yourself another“ (Шекспир, стр. 1027).

В следующем предложении союз *and* имеет в первом случае следственное, а во втором — противительное значение. „Alter a while I walked with her to the door of the villa *and* she went in *and* I walked home“ (Хемингуэй, стр. 20).

Союз *and* может иметь и временное значение: „She listened to the song. *And* she felt sad“.

Иногда он имеет относительное значение: „Conjunctions in English can be polysemantic. *And* this phenomenon is met rather often“.

В армянском языке также можно встретить явление полисемии союзов. Например, союз *թե չէ* может иметь как временное, так и противительное значение:

«Մտածցա թե չէ, բռնորդ լեպեղին»:

«Մալրիկն ասաց, որ խելք մնաս, թե չէ քեզ կրկես չն տանի»:

Иногда проводят различие между полисемией союзов и различными оттенками одного и того же значения союза. Так, союз *но* в русском языке, как указывает В. В. Виноградов¹⁶, имеет одно значение — противительное. Различные трудно уловимые оттенки его выражают, по существу, то же значение. Например:

«Тело у короля, *но* король без тела» (Шекспир, стр. 105).

«Плох первый шаг, *но* худший недалек» (Шекспир, стр. 100).

«Я верю, да, так мыслишь ты сейчас,

Но замыслы недолговечны в нас» (Шекспир, стр. 82).

Во всех этих примерах мы имеем дело, несомненно, с различными оттенками одного значения, а не с различными значениями.

Таким образом, явления синонимии и полисемии характерны для грамматических союзов.

Логические союзы, являющиеся инвариантными для всех языков, несколько отличны от грамматических союзов. Логические союзы, в отличие от соответствующих им в языке грамматических союзов, выражают значения недифференцированно, в самом общем виде. В логике учитывают лишь ложность или истинность всего суждения. А это зависит от ложности или истинности составных суждений и типа связи между ними, выраженного в логическом союзе. Логический союз имеет свои кор-

¹⁶ В. В. Виноградов, Русский язык, стр. 559 — 560.

